



Pontificio Istituto Orientale
Pontificia Università Gregoriana



La genesi anaforica del racconto istituzionale alla luce dell'anafora di Addai e Mari



Fr. Emmanuel FRITSCH, CSSp

The Anaphoras of the Ethiopian Church: A Challenging Orthodoxy (SUMMARY)

The Ethiopian Anaphoras

Some points will first be made on the earliest anaphoras of the Ethiopian Church and the developments which took place in the Christian kingdom of Ethiopia, explaining that there are today 20 anaphoras known: 15 of which are actually in use, 14 printed in the missal of the Orthodox Church and 17 in the missal published by the Vatican in 1945 after revision. These anaphoras are of different types and styles. In particular, the Institution Narrative is treated in ways which may cause surprise. Three questions will be addressed.

a) "This bread is my body"

The form of the words of Jesus Christ in the Institution Narrative of most anaphoras is: "This bread is my body; this cup is my blood". Doubts have been raised at various levels as to the validity of this formulation or as to how proper or prudent this was. Unsurprisingly, the restored Missal of the Vatican (1945) removed the mention of the "bread", while leaving the "cup" in a number of occasions. However, there is no real basis for the doubts raised and the merits of the formula are worth considering on their own terms.

b) The Institution Narrative in the Anaphora of the Lord

In the Institution Narrative of the Anaphora of the Lord, what concerns the cup are not Christ's words, but a declarative statement on the part of the assembly concerning the present effect of these words: "Truly this is your blood which has been shed for our sins". This contrasts with the quote of the Lord's words on the bread in this as in most other anaphoras: "Take, eat, this bread is my body which will be broken for you for the forgiveness of sin". Here again, the Missal of the Vatican (1945) rectified matters according to the Institution Narrative of the Anaphora of the Apostles. This phrasing differs from the formulation received in the Ethiopian *Testamentum Domini*, a literary narrative as opposed to an actual liturgical text meant for a sacramental action, and, in its wake, from 15th cent. anaphoras: "In the same way, having mixed the cup of wine, you have given [it to] them in the likeness of your blood, which was shed for us". It appears that the statement of the celebrant expresses what the celebrating community is seeing in an immediate manner. Those who take part in this particular celebration are made participants and witnesses of the Last Supper by the same token, without distance. The memorial of the one historical event and the present celebration are one and the same thing for those who share in the liturgy: the believers are at the Last Supper and state what they see Jesus Christ has been doing for them and its result: the presence of the precious

blood for us, perceived from our own present point of view of people who realise the gift they are in the position to receive.

The *textus receptus* will be corrected in the 16th cent. into: “In the same way, having mixed the cup of wine, you have given [it to] them: *truly* this is your blood, which was shed for our sins.” This edition betrays the loss of the typological language and the need to state that the transformation of the wine into the blood of Jesus Christ is “really” done, not “symbolically” as we might say. This shows that the language which used to mean a certain thing is now perceived as saying the contrary. The reality of the Eucharistic change needed to be asserted. However, the editor did not feel it useful to introduce the words Jesus Christ pronounced over the cup in the direct style: it must have been felt as obvious that they were included in the whole picture. This means in turn that the typological mind which sees in the Eucharist the re-presentation of the Last Supper, which itself contains the Passion, was and still is working despite the linguistic shifts.

c) **The Institution Narrative in the Anaphora of St. James of Sarug**

The Anaphora of St. James of Sarug – built on the *Proemion* of the Prayer of the Fraction of the Coptic Anaphora of St. Gregory of Nazianza – has been misconstrued as missing the Institution Narrative. Thus, the Missal of the Vatican (1945) interpolated the Institution Narrative of the Anaphora of the Apostles. True, the words of the Lord are not quoted but explicit reference to the Last Supper is made nonetheless, with the vivid expression of its impact on the participants in the present day celebration.

The actions of Jesus Christ, rather than his words, are emphasized. The traditional Ethiopian Commentary of the Missal mentions one action which is not in the text, namely the transformation of the bread and the wine. The action of breaking the bread is understood as including the words of Christ and therefore embraces the “consecration”. Moreover, it is Jesus Christ himself who accomplishes everything, making the celebrant’s hand his own, as the Commentary says. One of the classical phrases of the sacramental prayers is systematically repeated: “As you did this then, *now again* do it for us”. One recognises here the binomial *typos/antitypos*, the request for the Divine action to be brought about by the equivalent of the Greek (καὶ) νῦν: “*O you who blessed at that time, now bless this bread. O you, who with thanksgiving broke at that time, now break this bread. O you who sanctified at that time, now sanctify this cup. O you, who gave at that time, now give this cup*”.

In the context of the anaphoral prayer of thanksgiving, this Institution Narrative has an epicletic character related to a Λόγος epiclesis. In fact it is immediately made explicit by the double epiclesis which follows, first addressed to the Lamb of God, then to the Holy Spirit.

A challenge to re-focus

The Ethiopian anaphoras witness in their own way to the ontological relationship of the Eucharistic celebration with the Lord’s Supper, for an assembly of faithful sharing in the body and blood of Christ and finding there all the abundance of life given to them without limit on Calvary. This is nothing else but Biblical and Patristic typology and has a universal value which leaves behind particularisms which might be out of place (here the Ge’ez tradition meets the Syriac world). It explains the effort done by the Ge’ez-Catholic Church to recover its authentic Missal. The institution narratives of the Ge’ez tradition should be preserved in the Catholic books as in the Orthodox ones because they are one expression of the apostolic tradition alive and meaningful.

As a result, it is evident that the overall euchological tradition seen across space and time goes far beyond the categories developed in the Scholastic tradition. It is in fact unable to satisfactorily account for the mystery re-presented in the Church or, *a fortiori*, presume to judge of the validity of the Eucharist celebrated by another particular Church. The Roman Holy See having acknowledged the validity of the Anaphora of Addai and Mari, there is ample freedom to discuss related issues.

The very things with which the Ethiopian tradition was reproached turn out to be an invaluable contribution to the whole Church of God. The Catholic Church is expected to vindicate the genuine variety of the expressions of the apostolic tradition (LG 23; OE 1, 6, 24; UR 15, 17).

Les anaphores de l'Église Éthiopienne: une orthodoxie qui interpelle (RÉSUMÉ)

Les anaphores éthiopiennes

La conférence sera ouverte par quelques considérations sur les premières anaphores en usage dans l'Église d'Aksum et les développements qui ont eu lieu par la suite dans le royaume chrétien éthiopien et expliquent qu'il y a aujourd'hui 20 anaphores connues, dont 15 utilisées réellement, 14 étant imprimées dans les missels orthodoxes et 17 dans le missel du Vatican (1945, après révision).

Ces anaphores sont d'une grande variété. La façon dont y est traité le récit de l'institution eucharistique, par exemple, peut surprendre et nous étudierons donc trois questions particulières relatives à cet élément central de l'anaphore.

a) "Ce pain est mon corps"

La forme des paroles de Jésus Christ dans le récit de l'institution tel qu'il est rédigé dans la plupart des anaphores est: "Ce pain est mon corps; cette coupe est mon sang". Des doutes concernant la validité de cette formulation ont été émis à différents niveaux. Le nouveau Missel du Vatican (1945) supprima donc la mention du "pain", mais laissa la "coupe" dans bon nombre d'occasions. Cependant, le contexte ne donne pas de prise réelle aux réserves faites, tandis que les mérites de la formule valent la peine d'être considérés pour eux-mêmes.

b) L'institution dans l'anaphore du Seigneur

Le récit de l'institution eucharistique de l'anaphore du Seigneur présente une particularité: ce qui y concerne la coupe n'est pas directement la parole explicative du Seigneur, mais une déclaration de la part de l'assemblée concernant l'effet présent de la parole du Christ: "Vraiment ceci est ton sang qui a été versé pour nos péchés". Ceci contraste avec la parole du Seigneur sur le pain dans cette anaphore aussi bien que dans la plupart des autres: "Prenez, mangez, ce pain est mon corps qui va être rompu pour vous en rémission des péchés". Ici encore, le Missel du Vatican (1945) rectifia les choses d'après le récit de l'institution eucharistique de l'anaphore des Apôtres.

Cette tournure est différente de la formulation reçue dans le *Testamentum Domini* éthiopien, un texte littéraire plutôt qu'un texte liturgique fait pour la célébration concrète des sacrements, et, à sa suite, des anaphores du XV^e siècle: "De la même manière, ayant mélangé la coupe de vin, tu [la leur] donnas à l'image de ton sang, celui qui fut versé pour nous". Il apparaît que l'affirmation du célébrant exprime ce que la communauté voit d'une manière immédiate, car ceux qui prennent part à cette célébration particulière sont rendus du même coup participants et témoins de la dernière Cène, sans distance. Les croyants se trouvent réunis dans la chambre haute pour la Sainte Cène et disent ce qu'ils voient que Jésus Christ a fait pour eux: la présence de son précieux sang pour nous, perçue de notre point de vue, c'est-à-dire de personnes qui prennent conscience du don qu'ils sont sur le point de recevoir.

Le *textus receptus* sera corrigé au XVI^e siècle en: "De la même manière, ayant mélangé la coupe de vin, tu [la leur] donnas: *vraiment* ceci est ton sang qui fut versé pour nos péchés". Ceci trahit la perte du langage typologique et le souci d'exprimer que le changement du vin en sang du Seigneur se fait en vérité et non de façon "symbolique", dirions-nous. Ceci montre que le langage qui signifiait une chose est maintenant perçu comme disant le contraire et la "réalité" du changement est devenue le souci premier. L'éditeur n'a pourtant pas jugé utile d'introduire la parole du Christ sur la coupe au style direct, probablement parce qu'il considérait que cette parole faisait nécessairement partie de l'ensemble. Ceci signifie que l'état d'esprit de la typologie biblique et patristique qui voit dans l'eucharistie la re-présentation de la Cène du Seigneur, qui elle-même contient la passion, existait toujours et existe encore malgré les changements linguistiques.

c) L'institution dans l'anaphore de St Jacques de Sarug

On a pensé que l'anaphore de St. Jacques de Sarug – faite sur le *Proemion* de la prière de la fraction de l'anaphore copte de St. Grégoire de Naziance – était privée du récit de l'institution eucharis-

tique et que son usage entraînait l'invalidité de l'eucharistie célébrée. C'est ainsi que le missel du Vatican (1945) interpola le récit de l'institution de l'anaphore des Apôtres. En fait, s'il est vrai que les paroles du Seigneur ne sont pas matériellement citées, il est aussi vrai que référence explicite à la Cène est faite (pas seulement implicite, comme dans l'anaphore d'Addai et Mari), dans l'expression de son impact sur les participants à la célébration en cours.

L'accent est placé sur les actions de Jesus Christ plutôt que sur ses paroles. Le Commentaire traditionnel du missel nomme une action particulière qui pourtant ne figure pas dans le texte: transformer le pain et le vin. C'est la fraction qui est vue comme comprenant la "consécration", car elle inclut nécessairement à la Cène les paroles explicatives de Jésus Christ sur le pain et le vin. De plus, Jésus Christ, et non le célébrant, est perçu comme accomplissant tout, faisant de la main du célébrant sa propre main, comme dit le Commentaire. L'une des expressions classiques des prières sacramentelles est répétée systématiquement dans l'expression: "de même que tu as fait cela alors, maintenant aussi fais-le pour nous". On reconnaît ici le rapport *typos/antitypos*, la requête de l'action divine amenée par l'équivalent du grec (καὶ) *vûv*: "*O you who blessed at that time, now bless this bread. O you, who with thanksgiving broke at that time, now break this bread. O you who sanctified at that time, now sanctify this cup. O you, who gave at that time, now give this cup*".

Dans le contexte de la prière d'action de grâces, cette institution revêt un caractère épiclétique apparenté à une épiclese au *Λόγος*. Elle est d'ailleurs immédiatement explicitée par l'épiclèse double qui suit, d'abord adressée à l'Agneau de Dieu, puis au Saint Esprit.

Un défi à recentrer: l'authenticité de la célébration eucharistique

Les questions examinées montrent que les anaphores éthiopiennes témoignent à leur façon du rapport ontologique de la célébration eucharistique avec la Cène du Seigneur, un rapport établi de façon inéquivoque pour une assemblée communiant au corps et au sang du Christ et recevant là toute la richesse de vie livrée pour nous sans limite au Calvaire. Il ne s'agit de rien d'autre que de typologie biblique et patristique. Ceci a une valeur universelle et dépasse des particularismes qui seraient de mauvais aloi (ici la tradition guèze rejoint le monde syriaque) et explique l'effort que fait l'Église guèze-catholique pour récupérer son missel authentique.

On voit donc que la tradition eucharistique, prise dans son ensemble à travers l'espace et le temps, dépasse les catégories élaborées par la tradition scholastique. Celle-ci ne saurait donc être invoquée pour rendre compte de façon satisfaisante du mystère que l'Église re-présente et, *a fortiori*, de juger de la validité de l'Eucharistie célébrée dans une autre Église particulière. Maintenant que le Saint-Siège romain a admis la validité de l'anaphore d'Addai et Mari, une grande liberté d'appréciation de pratiques jusqu'ici considérées avec méfiance a été donnée.

Les choses que l'on reprochait à l'Église éthiopienne apparaissent désormais comme une contribution importante qui enrichit l'ensemble de l'Église de Dieu. Dès lors, on attend de l'Église catholique qu'elle reconnaisse, protège et développe cette riche expression de la tradition apostolique (LG 23; OE 1, 6, 24; UR 15, 17).

Le anafore della Chiesa Etiopica: la sfida dell'ortodossia (SOMMARIO)

Le anafore etiopiche

La conferenza si aprirà con alcune considerazioni sulle prime anafore in uso nella Chiesa di Aksum e sugli sviluppi che hanno avuto luogo successivamente nel regno cristiano etiopico e che spiegano oggi la presenza di 20 anafore conosciute: di queste, 15 sono utilizzate, 14 sono stampate nei messali ortodossi e 17 sono contenute nel messale del Vaticano (1945, dopo revisione).

Queste anafore presentano una grande varietà. Il modo con cui è trattato il racconto dell'istituzione eucaristica, ad esempio, può sorprendere. Studieremo pertanto tre questioni particolari relative a questo elemento centrale dell'anafora.

a) **“Questo pane è il mio corpo”**

La forma delle parole di Gesù Cristo nel racconto dell’istituzione, quale emerge dalla redazione della maggior parte delle anafore, è la seguente: “Questo pane è il mio corpo; questo calice è il mio sangue”. Sulla validità di tale formulazione furono emessi dei dubbi a vari livelli. Il nuovo messale del Vaticano (1945) sopprime dunque la menzione del “pane”, ma lascia il “calice” in un buon numero di ricorrenze. Siccome il contesto non presta il fianco alle riserve fatte, ne consegue che la formula in questione merita di essere presa seriamente in considerazione.

b) **L’istituzione nell’anafora del Signore**

Il racconto dell’istituzione eucaristica dell’anafora del Signore presenta una particolarità: ciò che riguarda il calice non è espresso direttamente dalla parola esplicativa del Signore, bensì da una dichiarazione da parte dell’assemblea concernente l’effetto presente della parola di Cristo: “Veramente questo è il tuo sangue, che fu versato per i nostri peccati”. Tale formulazione si discosta dalla parola del Signore sul pane in questa stessa anafora, come pure nella maggior parte delle altre: “Prendete, mangiate: questo pane è il mio corpo che sta per essere spezzato per voi in remissione dei peccati”. Qui pure, il messale del Vaticano (1945) rettificò la formula in conformità con il racconto istituzionale dell’anafora degli Apostoli.

Questa espressione differisce dalla formulazione recepita nel *Testamentum Domini* etiopico – un testo letterario più ancora che liturgico, in funzione cioè della celebrazione concreta dei sacramenti –, come pure dalle formulazioni attestate nelle anafore del XV secolo: “Allo stesso modo, dopo aver mescolato il calice di vino, tu [lo] desti [loro] a *immagine* del tuo sangue, che fu versato per noi”. Risulta chiaro che l’affermazione del celebrante esprime ciò che la comunità percepisce in maniera immediata, poiché coloro che prendono parte a questa particolare celebrazione sono resi, in forza della celebrazione stessa, partecipi e testimoni dell’ultima Cena, a prescindere dalla distanza nel tempo. I credenti si trovano, infatti, riuniti nella sala superiore per la Santa Cena e dicono ciò che vedono, vale a dire ciò che Gesù Cristo ha fatto per loro: la presenza del suo sangue prezioso per noi, compresa dal nostro punto di vista, cioè di persone che hanno coscienza del dono che stanno per ricevere.

Il *textus receptus* sarà corretto nel XVI secolo: “Allo stesso modo, avendo mescolato il calice di vino, tu [lo] desti [loro]: *veramente* questo è il tuo sangue, che fu versato per i nostri peccati”. Dalla correzione traspare la perdita del linguaggio tipologico, a beneficio della preoccupazione di esprimere che il cambiamento del vino nel sangue del Signore avviene in verità e non – diremmo noi – in maniera “simbolica”. Ciò mostra che il linguaggio atto a significare una cosa è ora compreso come se dicesse il contrario, essendo divenuta la “realtà” del cambiamento la preoccupazione prima. Tuttavia l’editore non ha ritenuto utile introdurre la parola di Cristo sul calice in stile diretto, probabilmente perché considerava che questa parola faceva necessariamente parte dell’insieme. Questo significa che la sensibilità propria alla tipologia biblica e patristica, che vede nell’eucaristia la ri-presentazione della Cena del Signore, la quale a sua volta contiene la passione, esisteva sempre ed esiste ancora nonostante i mutamenti linguistici.

c) **L’istituzione nell’anafora di San Giacomo di Sarug**

Si è pensato che l’anafora di San Giacomo di Sarug – fatta sul *Poemion* della preghiera della frazione dell’anafora copta di San Gregorio di Nazianzo – fosse priva del racconto dell’istituzione eucaristica e che il suo uso comportava l’invalidità dell’eucaristia celebrata. Perciò il messale del Vaticano (1945) interpolò il racconto dell’istituzione dell’anafora degli Apostoli. Ora, se è vero che le parole del Signore non sono materialmente citate, è pur vero che vi è un riferimento esplicito alla Cena (non solo implicito, come nell’anafora di Addai e Mari), attraverso l’espressione che attesta la ripercussione consapevole in quanti partecipano alla celebrazione in corso.

L’accento è posto sulle azioni di Gesù Cristo, piuttosto che sulle parole. Il Commentario tradizionale del messale segnala una azione particolare, che tuttavia non figura nel testo: trasformare il pane e il vino. È la frazione che è vista come comprensiva della “consacrazione”, poiché essa include necessariamente le parole esplicative di Gesù Cristo sul pane e sul vino pronunziate durante la Cena. Inoltre, Gesù Cristo, e non il celebrante, è compreso come colui che opera tutto, facendo della

mano del sacerdote la sua propria mano, come dice il Commentario. Una delle espressioni classiche delle preghiere sacramentali è ripetuta sistematicamente nella seguente espressione: “come tu allora facesti quello, così anche *ora* fallo per noi”. Si intravede qui il rapporto *typos/antitypos* dell’azione divina introdotto dall’equivalente del greco (καὶ) νῦν: “*O you who blessed at that time, now bless this bread. O you, who with thanksgiving broke at that time, now break this bread. O you who sanctified at that time, now sanctify this cup. O you, who gave at that time, now give this cup*”.

Nel contesto della preghiera di azione di grazie, questa istituzione riveste un carattere epicletico apparentato a una epiclesi del Λόγος. Tale convinzione è d’altronde immediatamente esplicitata nella duplice epiclesi che segue, rivolta prima all’Agnello di Dio e quindi allo Spirito Santo.

Una sfida da ricentrare: l’autenticità della celebrazione eucaristica

Le questioni esaminate mostrano che le anafore etiopiche testimoniano, a modo loro, del rapporto ontologico che corre tra la celebrazione eucaristica e la Cena del Signore, un rapporto attestato in maniera inequivocabile per un’assemblea che comunica al corpo e al sangue di Cristo, al fine di ricevere, in forza della stessa celebrazione, tutta la ricchezza di vita che ci è stata trasmessa senza limiti sul Calvario. Non è forse questo che esprime la tipologia biblica e patristica? Ciò ha un valore universale che supera tutti i particolarismi di cattiva lega (in questo senso la tradizione guesa si dispone a fianco del mondo siriano), e spiega lo sforzo in atto da parte della Chiesa guesa-cattolica per recuperare il suo messale autentico.

Si comprende in tal modo che la tradizione eucologica, considerata nel suo insieme attraverso lo spazio e il tempo, oltrepassa le categorie elaborate dalla tradizione scolastica. Questa, infatti, non potrebbe essere invocata per rendere conto in maniera soddisfacente del mistero che la Chiesa rappresenta e, *a fortiori*, per portare un giudizio sulla validità dell’Eucaristia celebrata in un’altra Chiesa particolare. Ora che la Santa Sede romana ha riconosciuto la validità dell’anafora di Addai e Mari, è stata data una grande libertà nel valutare e apprezzare pratiche finora riguardate con sospetto.

Le formule che un tempo si rimproveravano alla Chiesa etiopica si presentano ora come un contributo importante, che arricchisce l’insieme della Chiesa di Dio. Di conseguenza la Chiesa etiopica si augura che la Chiesa cattolica riconosca, protegga e sviluppi queste sue ricche espressioni della tradizione apostolica (LG 23; OE 1, 6, 24; UR 15, 17).